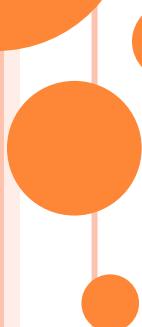


PŘEKLADATELSTVÍ A PŘEKLADATELÉ

1. 4. 2015



PATRON PŘEKLADATELŮ

- Jeroným – Hieronymus
- VULGATA
- R. 382
- „Non verbum e verbo sed
- sensum exprimere de sensu“



WULFILA (311 – 383)

- 40 let překladu z řečtiny
- GÓTŠTINA
- Rozvoj jazyka, který vymřel



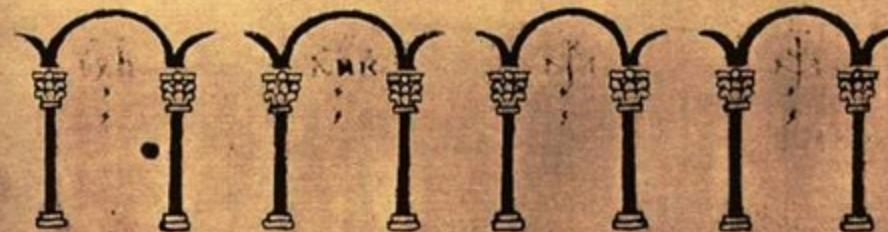
Codex Argenteus (neboli „*Stříbrná Bible*“) je ruční přepis ze 6. století, který obsahuje gótský překlad Bible biskupa Wulfila ze 4. století. Z původních 336 listů se podařilo zrestaurovat 188. Obsahem těchto listů je překlad významné části čtyř evangelií. Část tohoto materiálu je vystavena v knihovně Carolina Rediviva, v Uppsale ve Švédsku.

Tento spis byl psán gótským písmem, které vzniklo za účelem sepsání Wulfilova překladu. Toto písma je známo především díky tomuto spisu. Stříbrná bible byla součástí sbírek českého krále Rudolfa II. Habsburského, odkud byla ukradena švédskými vojsky při dobývání Prahy v posledních dnech třicetileté války.



πραπέεται στο γλεικόν μή
 κείσι φύη τραδίμηστρον
 αφικίνικον λιθόφυλλον κεδρόν.
 Σκειλαίστει φυλική γραφήν
 κιτιζακήν βάσι φλιπή φλιβά
 νάτος. φυλική εφιναπίνη
 φλιέκεισκον. φιβιφυκσίκ
 βανγειτυχδείς. σχύειτυχδείς
 → φιφεικηνίστσιν σεινή
 λιμηνίσεικην φατήν. σανέρ
 βανγειτυχδείκινησικβαν
 σινσκίστσιχειτυχδιφινεινή
 πιτευμιτομφρχακησικφ
 γκλειφή. τφεινηγιτιφονφχ
 ψινή. κιφφιοκφτειφά. επισ
 βλεικκτχειφιφικηνίστχει
 λιμηνιχητην. κφφινεκβανίστχ
 σανή. στηλημεινκεινησεινή
 ίστη. πιτεμηνηηηκικεινή^η
 ισκεισκηνιδηηηκειτην. σιλφή

Ca 8 Joh
 tecum ergo Je
 sus loquens
 est eis dicens
 Ecce sine lux
 mundi. Quid
 haec precedit
 mentem spiritus,
 omissoe est
 ut et illud
 procedens. Et
 profectus est
 vniuersus in
 domum suam



KYRILLOS (827 – 869)

- Bibel
- Slavisk, kirkeslavisk



О́че нашъ, и́же єси на небесехъ, да си́тися
имѧ твоє, да прїдеть царствїе твоє, да
въдѣть воля твоя, яко на ѿси и на землї,
хлѣбъ нашъ наѹчиши, да же намъ днѣсь
и остави намъ долги наши, якоже и мы
оставляемъ должникомъ нашимъ, и не
введи насъ во искушениe, но избави насъ
о лукаваго. яко твоє есть царствїе и сила и
слава, отца и сына святаго духа ныне и прісно
и во вѣки вѣков. аминь.



ETIENNE DOLET (1509 – 1546)

- Upálen, protože obviněn z nepřesného, mylného překladu Platónova textu. Překlad vyzníval jako popírání nesmrtelnosti duše



STEPHANVS DOLETVS AV
RELIVS GALLVS.



*Cuncta dolans ad amissim, ex amino cuncta Doletus
Me tamen & rursus Musica turba dolat.*

ACQUISITION

W 3729

JOHN WYCLIFFE (1330 – 1384)

- Kritik církve
- Zakladatel anglické prózy
- Předchůdce protestantské reformace
- Jeroným Pražský



WILLIAM TYNDALE (1494 – 1536)

- Starý zákon z hebrejštiny – veřejně spálený 1526
- NT 1526 : základ pro King James Bible (1611)
- Překlad ne Vulgaty, ale řeckých a hebrejských originálů
- Popraven jako heretik





A.F.TYTLER: THE PRINCIPLES OF TRANSLATION

- 1/ That the translation should give a complete transcript of the ideas of the original work.
- 2/ That the style and manner of writing should be of the same character with that of the original
- 3/ That the translation should have the same ease of original composition



WALTER BENJAMIN (1892 – 1940)

- Die Aufgabe des Übersetzers (úvod k vlastnímu překladu Baudelaira)
- „Překlad je víc než sdělení.“
- Jazykové aspekty. Dekonstrukce
- Jacques Derrida



**"There are perhaps paths
that lead us again and
again to people who have
one and the same
function for us:
passageways that
always, in the most
diverse periods of life,
guide us to the friend, the
betrayer, the beloved, the
pupil or the master."**

-- Walter Benjamin

